

英語ライティング指導のヒント～ 認知心理学の視点から～

慶應義塾大学環境情報学部

<http://synodos.jp/intro/14531>

今井むつみ

imai@sfc.keio.ac.jp

<http://cogpsy.sfc.keio.ac.jp/imaplab/publications/index.html>

何のために英語を学ぶのか

- 世の中の人には「英語ができなければこれからの世の中では通用しない」と言います。
- ですが、「通用する英語」とは何でしょうか？

通用する英語とは何か？

- 外国人に接客ができる
- 外国人の案内ができる
- 通訳ができる
- ビジネスの交渉ができる
- 国連職員のような国際機関で仕事ができる
- 研究者として国際的に活躍できる

アウトプットできる力が必要

どのようにしたらアウトプットできる力をつけることができるのか

4技能をバランスよく？

- 読む、聴く、話す、書く
- でも、バランスよくってどういうこと？
- それぞれを同じ時間教えるということ？

聴けても話せない、読めても書けない

多読、多聴の訓練をしても...

- 「自然と英語が口からでるように」はならない
- ネイティブにとって自然での的確でわかりやすい英語を話したり、書いたりすることはできない

なぜ？

- 情報を受容することと創り出すことでは、必要とされる知識の深さがちがう
- アウトプットするためには、「なんとなく知っている」知識は通用しない

ウズベキスタンで考えたこと



- 金だらけのモスク...
 - 金づくし
 - 金まみれ
 - 金をふんだんに使った
- あたりはお墓だらけになりました(英雄ティモールの墓のそばに貴族がこぞって自分の墓を作ったため)

文法知識との統合

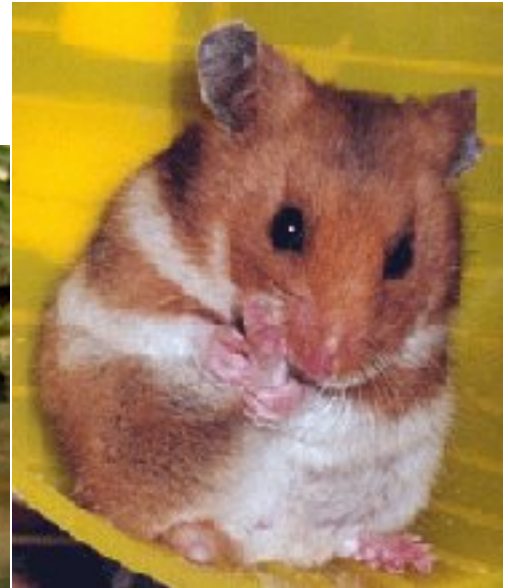
- ウズベキスタンの通訳さんは、自動詞を他動詞受動形として使用するなど、単語の文法間違いを頻繁にしていた
 - 古い街はすっかり荒廃されてしまった
 - 「くれる」と「もらう」の混同

ことばを使えるということはどういう
ことか

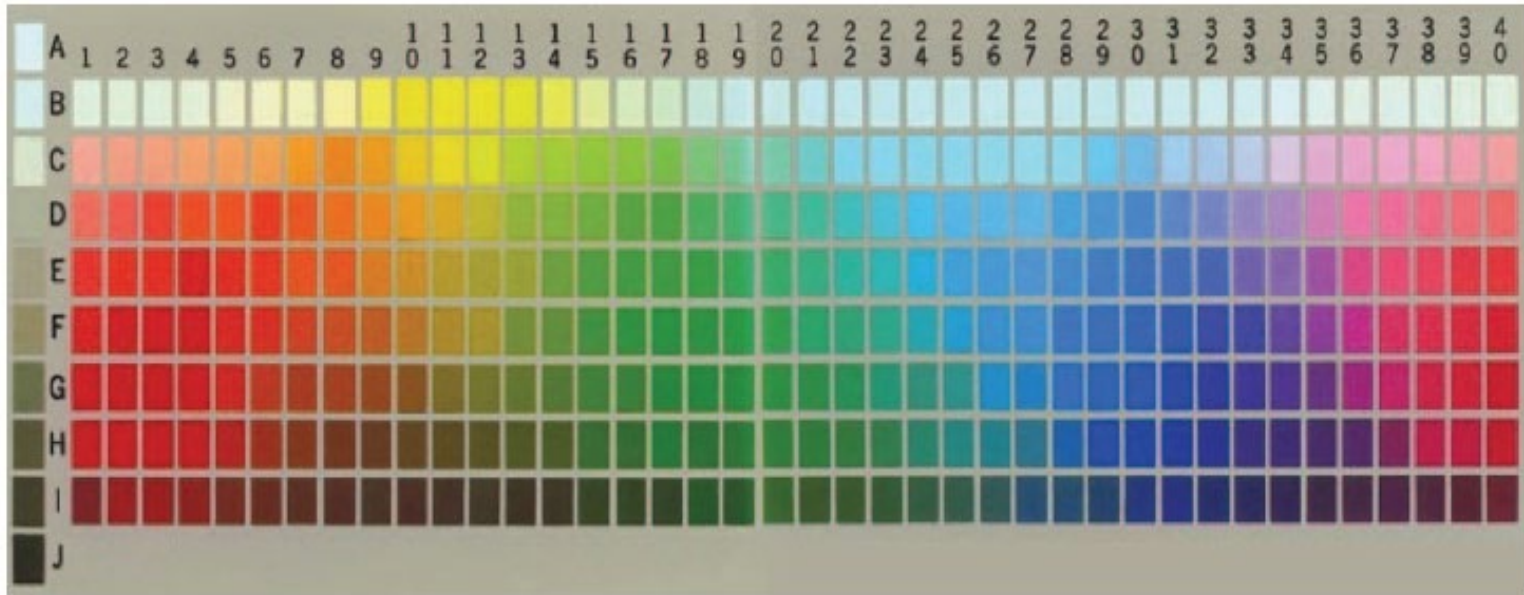
ウサギだよ



これはウサギ？



「青」の意味は？

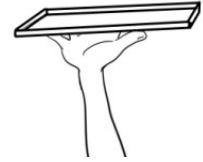


- 「青」の範囲は色のことば全体の中で決まる
- 青信号、青い山脈、青いトマト、青い芝生....

ことばが「どう使えるか」「いつ使えるか」を判断できるためには

- そのことばを取り巻く(そのことばと「似た」)他のことばと区別できること
- そのためには、何が必要か？
 - そのことばを取り巻く他のことばに何があるか知り、そのことばと他のことばの使える範囲に線を引くことができること
 - そのことばのコロケーション、多義的使い方

ことばによる世界の切り分けかたは
言語によって異なる

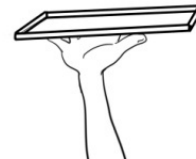


antta

kkida

ida

teulda



抱える

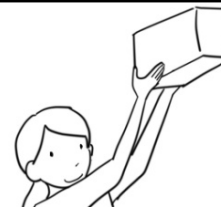
載せる

meda



背負う

掛ける



担ぐ

掲げる

持つ



日本語

韓国語

4歳児の「持つ動作語」の理解



「しょう」



「しょう」



「しょう」



「しょう」



「しょう」



「しょう」



「のせる」



「もちあげる」



「もつ」



「のせる」



「もちあげる」



「する」



「だきしめる」



「しめる」



「する」



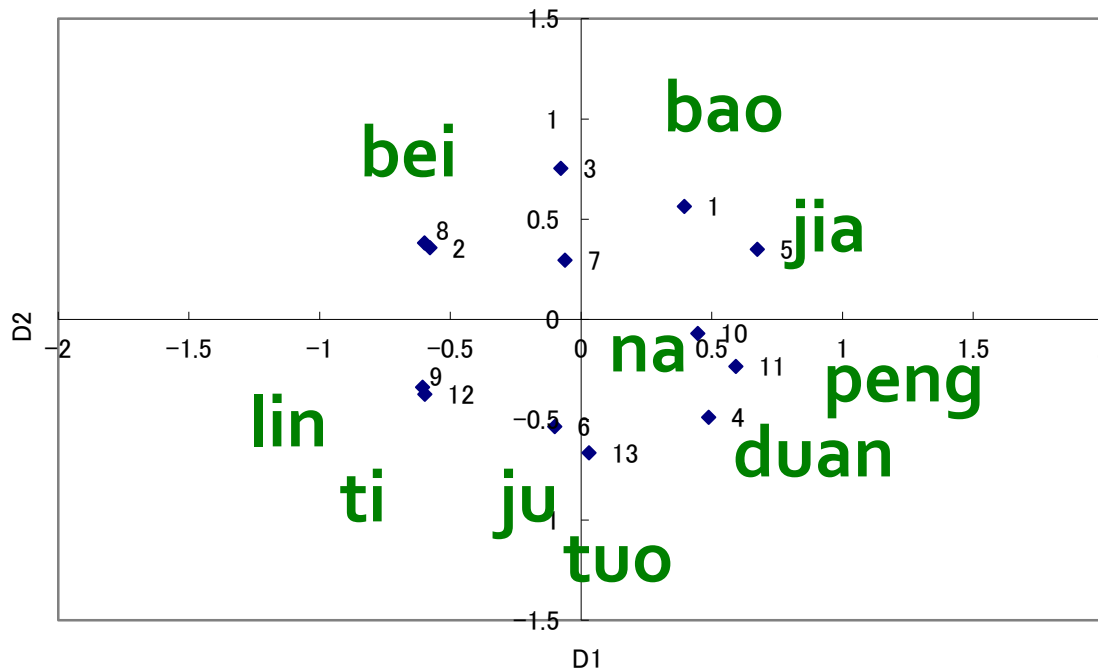
「のせる」

日本語、韓国語母語の中国語学習者は中国語「持つ」動詞をどのように学習するのか

- 学習者が、自身の母国語と異なる仕方で領域を分節する第二言語を学ぶ際、
 1. 母国語の影響はどの程度ありうるのか？
 2. 時間をかけて学べばネイティブの使い分けを習得することができるのか？

中国語での意味分野の 切り分け

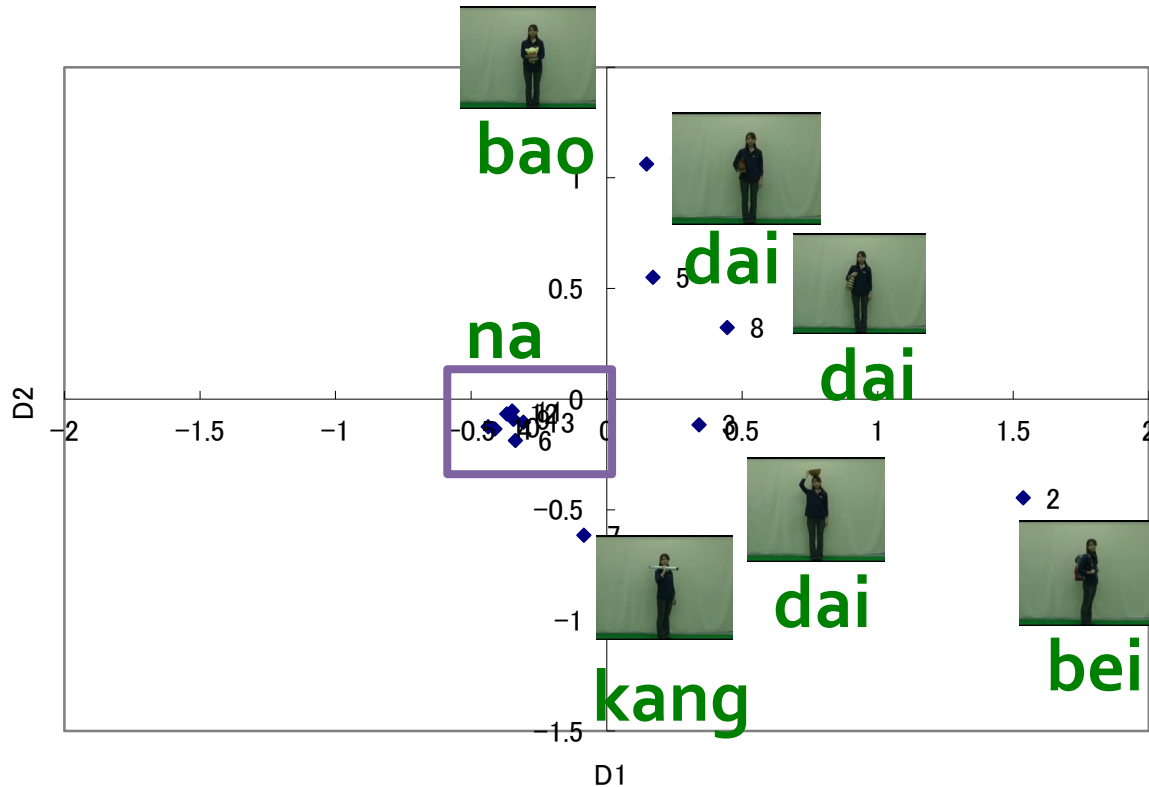
- 中国語L1話者



※文字は各ビデオに対し産出された最頻出動詞

語の運用パターンの比較

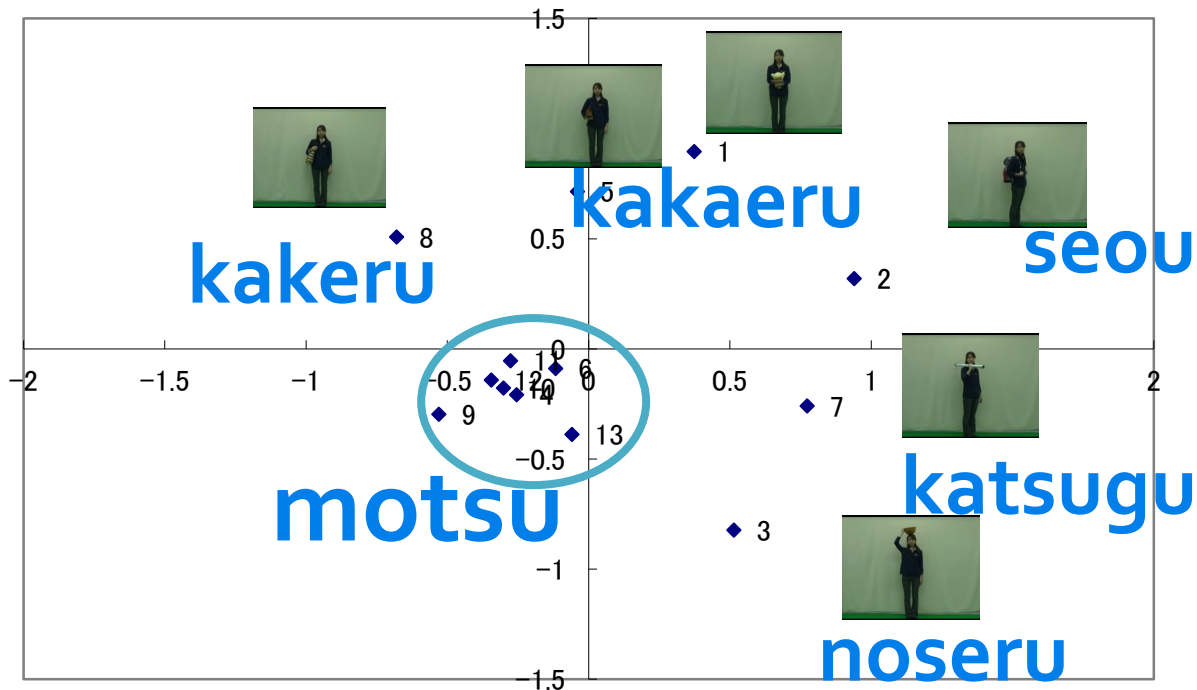
- 日本語をL1とする中国語学習者



※文字は各ビデオに対し産出された最頻出動詞

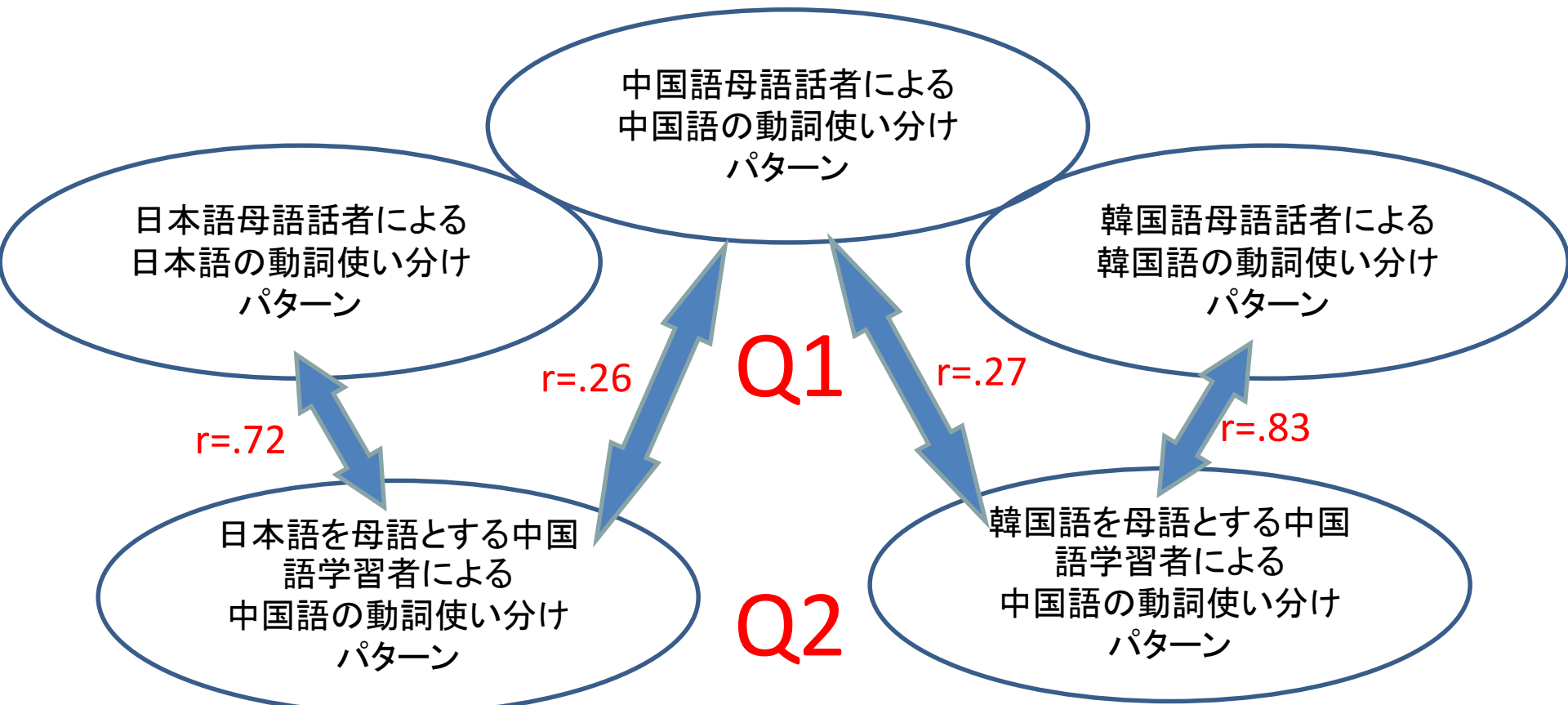
日本語での意味分野の切り分け

- 日本語L1話者



※文字は各ビデオに対し産出された最頻出動詞

動詞の運用パターンの比較



- 母語で使い分けする動詞しか学習していない
- 中国語学習期間の長さは無関係。使い分けは5歳レベルでとまる

ことばの比喩・皮肉・依頼・イディオム 用法の理解

- ことばの意味の深い理解
→ 慣習的比喩、慣用表現(イディオム)の理解
文脈の中で柔軟に意味を解釈できる能力
- 青い山脈、青いトマト
- 彼はまだ若いから発言が青いね。

ことばを「的確に使う」ことができるためには

- そのことばを取り巻く(そのことばと「似た」)他のことばと区別できること
 - そのことばを取り巻く他のことばに何があるか知り、そのことばと他のことばの使える範囲に線を引くことができること
- そのことばのコロケーション、多義的使い方
- そのことばが文法的にどのように使われるのかがわかる

「ヘンな英語」は無限にありうる

- 生徒は(すべての学習者は)教えられた例を拡張しなければ文を作ることができない
- 拡張はスキーマに基づいた類推によって行われる
- 英語の初心者は、日本語のスキーマに頼らざるを得ない

福島H高校の先生が生徒から受ける 質問の嵐

- fault /mistakeの違い
- tend to/apt toの違い
- I am convincedを わかりました！ の意で使えるか
- preserve / conserveの違い
- environment / circumstanceの違い
- etc. etc....

うれしいはhappy

- Getting a letter is happy.
- It is glad that I receive a letter
- It is happy for me to receive a letter.

見つけるはfind out

- 見つけるはfind out, わかるはknow
 - *We can know the school where they go.
(制服でどの学校の生徒かわかる)
 - ?You could understand the school name.
 - ? We can find out a student who belongs same school.

I thinkの嵐

- So, I think that people should not be allowed to go on tours to protected environments.
- That's why, I think that I want to live only myself.

受容語彙としてinsist, believe, be afraid, expectなどを知っていても、作文ではI thinkしか使わない

多読、多聴をすればこれらの間違い に生徒は気づくか？

- ほぼ100%気づかない。なぜか？
- 読む、聴く場合、人は大まかな内容を掴むことに専念しているので、語の構文や細かい使い分けには注意を向けない
- 注意を向けない情報は何度聞いてもスルーしてしまう
 - 500円硬貨の絵の詳細なイメージを覚えている人はほとんどいない

「熟見・熟聴」のススメ

- 生徒の気に入った歌や映画などを全部書き起こしできるまで繰り返し聴く。
 - 日本語字幕つきで観て、内容を理解
 - 字幕を消してどこまで聴きとれるかチャレンジ
(好きなコンテンツなら理解できるフレーズがあるだけでうれしい)
 - 短いセクションごとに聴き取れる部分を書きだし、聴けない部分に入る単語や句の予測をする
 - どうしてもわからなければ英語字幕を観る

なぜ「熟見・熟聴」がよいのか

- 予測をし、確かめる、予測が裏切られるという経験があって初めて生徒は単語をフレーズごと、構文そのままに記憶できるから
- 最初から英語字幕を観ると、予測をせず、「わかった」気になるから情報は記憶されない

日本語スキーマを乗り越えるには 英語のスキーマを作り上げるセンスを身につける

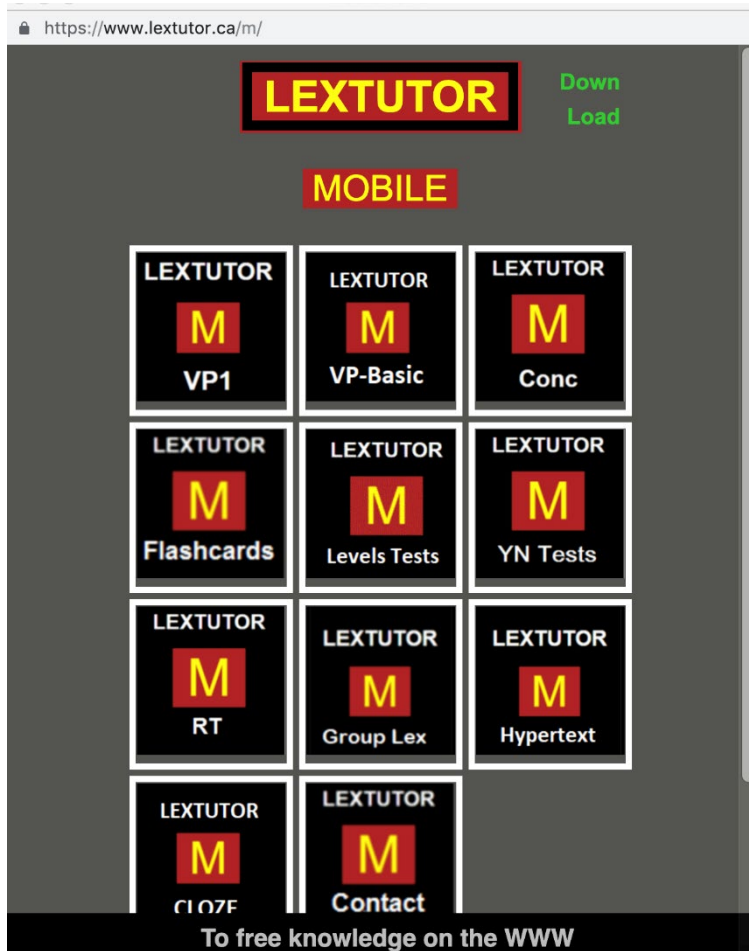
- 誤りやすい表現のすべてを指摘することは不可能
- 自分の英語は日本語ベースなのかもしれないという認識
- 自分で使い方を調べるスキル
- 文例や共起関係から単語の意味のエッセンスを自分なりに解釈できるセンス

コーパスやオンラインツールを用いて
日本語－英語－対－対応の
思い込みから脱却

語彙が少ない学習者向けのコンコーダンス

- <https://lextutor.ca/m/conc/>
- LexTutor Mobile version - Use the CONC which is a concordance program. Note that you can choose from many types of corpus, including two graded reader corpora.
- コーパスの種類、レベルを選べる
- 1k, 2k

LexTutor インターフェース



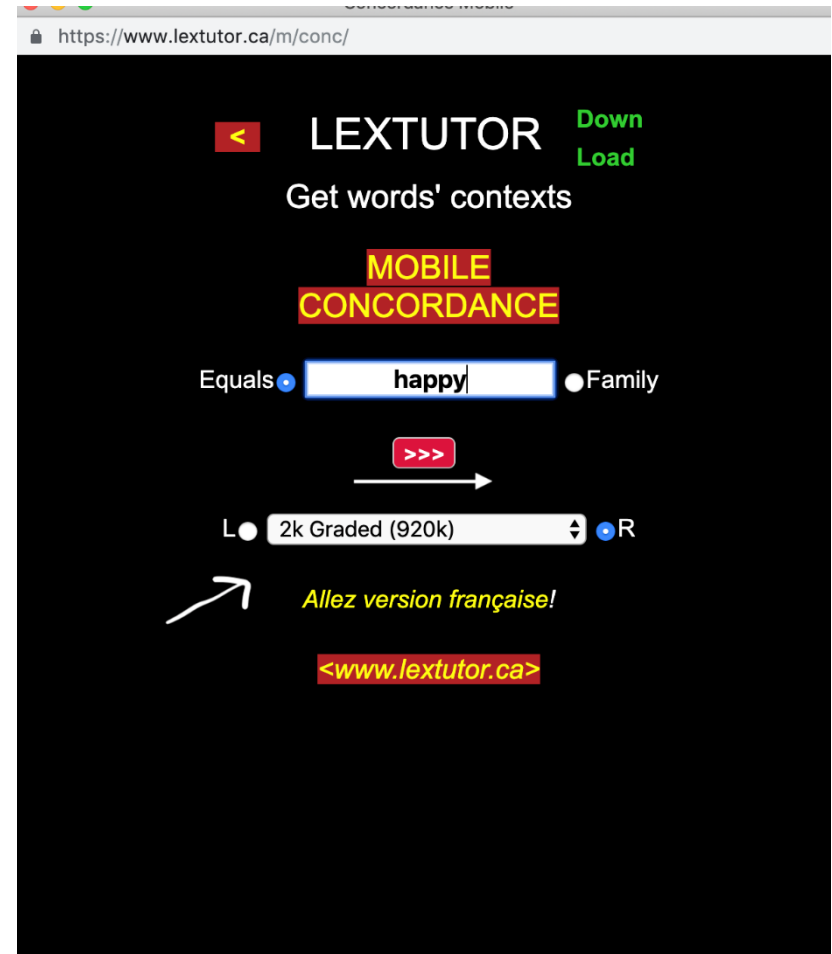
https://www.lextutor.ca/m/

LEXTUTOR Down Load

MOBILE

LEXTUTOR M VP1	LEXTUTOR M VP-Basic	LEXTUTOR M Conc
LEXTUTOR M Flashcards	LEXTUTOR M Levels Tests	LEXTUTOR M YN Tests
LEXTUTOR M RT	LEXTUTOR M Group Lex	LEXTUTOR M Hypertext
LEXTUTOR M CLOZE	LEXTUTOR M Contact	

To free knowledge on the WWW



https://www.lextutor.ca/m/conc/

LEXTUTOR Down Load

Get words' contexts

MOBILE CONCORDANCE

Equals Family

>>>

L R

Allez version française!

www.lextutor.ca

Lextutor コンコーダンス

[< Back](#)

Concordance for *equals* happy in

corpus_graded_2k.txt sorted 1 wd right of key

but it looked calm and [HAPPY](#) 5 Montmorency ran
 times sad and sometimes [HAPPY](#) A few months ago
 end of their journey as [HAPPY](#) a home for human b
 e still got a lot to be [HAPPY](#) about, and I must
 her father would not be [HAPPY](#) about her taking p
 . Honnister wasn't very [HAPPY](#) about it, and I th
 a shared room. I wasn't [HAPPY](#) about it, but I go
 l home. She wasn't very [HAPPY](#) about it, but she
 other and I were really [HAPPY](#) about it. He drank
 . . But I was not very [HAPPY](#) about it. The bicy
 p. My parents were very [HAPPY](#) about it. The fami
 I was still feeling so [HAPPY](#) about Mum that I t
 od thing. He was not so [HAPPY](#) about the last par
 in his sixties, was not [HAPPY](#) about the new Empe
 u's father was not very [HAPPY](#) about the school s
 prisingly, I was almost [HAPPY](#) about this. I did
 e Belize, so this was a [HAPPY](#) accident. But Pete
 , and everyone was very [HAPPY](#) After supper Mr M
 Chike were wonderfully [HAPPY](#) After their weddi
 me... . Suddenly I was [HAPPY](#) again,' said Harri
 nything to make my wife [HAPPY](#) again. ' Mr Cubitt
 m. She hoped that I was [HAPPY](#) again. 'If you are
 in the car, but he was [HAPPY](#) again. And ready.
 orgot about it and were [HAPPY](#) again. I hope that
 ate ice-cream.' She was [HAPPY](#) again. The ice-cre
 royed. I would never be [HAPPY](#) again. Unexpected
 im, sir, or he won't be [HAPPY](#) all day. After all
 teacher. I was busy and [HAPPY](#) all that time, rel

explained in Darcy's letter, she was deeply shocked. After some discussion, the sisters decided not to tell anyone what they knew about Wickham, as he would soon be leaving Meryton in any case. Elizabeth felt greatly relieved by this conversation. She had got rid of two of her secrets, and was certain of a willing listener in Jane, whenever she might wish to talk again of either. But she dared not tell the third, and explain to Jane how Sincere Bingley's feelings for her had been. She could see that Jane was not happy, because of her continued warm affection for Bingley. However, there seemed little chance of Bingley marrying her now, and Elizabeth did not want to deepen Jane's feelings of regret for her lost happiness. Elizabeth in Derbyshire During the week before the regiment's departure, all the young ladies in the Meryton area became extremely depressed. Only the two elder Miss Bennets were still able to eat, drink, sleep and lead a normal life. They were often scolded by Kitty and Lydia, who could not understand such hard-heartedness.

Word Neighbors:

- This site lets you look for patterns of words or phrases in different types of texts. For example, you can see examples of VERB + DETERMINER + environment in newspaper text.
- wordneighbors.ust.hk/

Word Neighbors インターフェース

Word Neighbors

environment

Show 2 word(s) before Any PoS 2 Show all word forms Show 0 word(s) after
 The phrase may span 1 word(s)

Search in:
 All available texts (141,000,000 words)
 Link to Cambridge Dictionary Find it!!

Patterns/Words	Frequency
PREP (2) + DET (2) + NOUN (2): e.g. "of the environment"	Show results 4269
DET (2) + ADJ (2) + NOUN (2): e.g. "the natural environment"	Show results 3374
ADJ (2) + NOUN (2) + NOUN (2): e.g. "distributed computing environment"	Show results 1443
DET (2) + NOUN (2) + NOUN (2): e.g. "the work environment"	Show results 1427
VERB (2) + DET (2) + NOUN (2): e.g. "protect the environment"	Show results 1096
CONJ (2) + DET (2) + NOUN (2): e.g. "and the environment"	Show results 722
NOUN (2) + NOUN (2) + NOUN (2): e.g. "application development environment"	Show results 698
NOUN (2) + PREP (2) + NOUN (2): e.g. "Department of environment"	Show results 607
ADJ (2) + ADJ (2) + NOUN (2): e.g. "immediate social environment"	Show results 581
PREP (2) + ADJ (2) + NOUN (2): e.g. "in different environments"	Show results 466
CONJ (2) + ADJ (2) + NOUN (2): e.g. "and social environment"	Show results 465
NOUN (2) + CONJ (2) + NOUN (2): e.g. "health and environment"	Show results 431

Word Neighbors

environment

Show 2 word(s) before Any PoS 2 Show all word forms Show 0 word(s) after
 The phrase may span 1 word(s)

Search in:
 All available texts (141,000,000 words)
 Link to Cambridge Dictionary Find it!!

Patterns/Words	Frequency
PREP (2) + DET (2) + NOUN (2): e.g. "of the environment"	Show results 474
DET (2) + ADJ (2) + NOUN (2): e.g. "a healthy environment" Left sort	Hide results 172 Sorted
a healthy environment See contexts	Define 中文 A-V 7
the marine environment See contexts	Define 中文 A-V 7
the new environment See contexts	Define 中文 A-V 7
a safe environment See contexts	Define 中文 A-V 6
the local environment See contexts	Define 中文 A-V 5
the natural environment See contexts	Define 中文 A-V 5
a new environment See contexts	Define 中文 A-V 4
their local environment See contexts	Define 中文 A-V 4
a cleaner environment See contexts	Define 中文 A-V 3
a hostile environment See contexts	Define 中文 A-V 3

Show all results

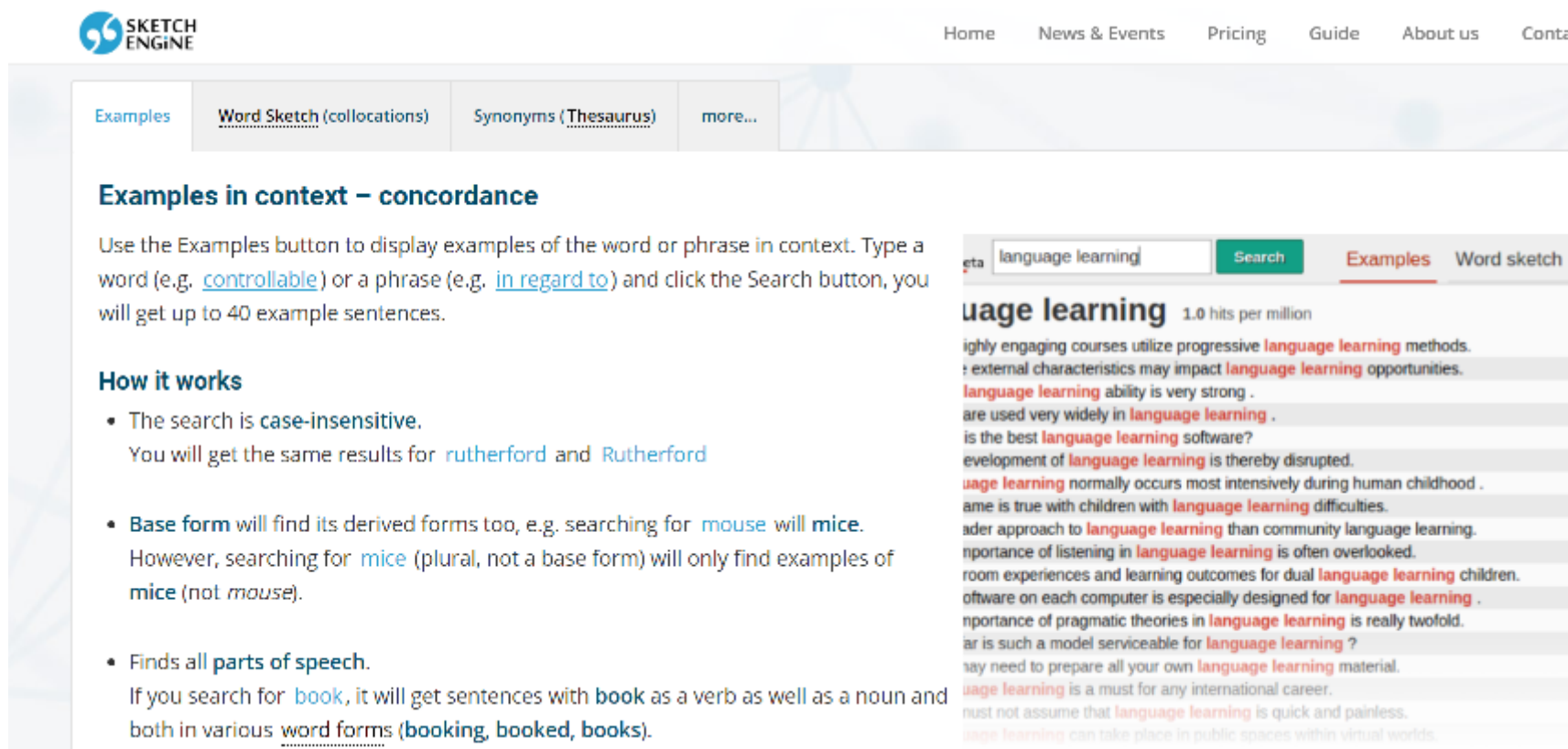
Word Neighbors

NOTE: The division of words into classes (e.g. noun, verb, etc.) by a computer program is NEVER 100% accurate. The classification given here is a close approximation of the characteristic ways that the word behaves. However, you must use your **human judgment** in deciding the class of the word!

Search results for protect the environment (VERB DET NOUN)		Text Type
1	Notes 17So there is usually a good case to be made for directors paying out to charity and to protect the environment , on the grounds that it is good for long term profitability - so good for the company as ...more	Articles & Reports (Business & Administration) Shareholder Online Bk3.TXT
2	Introduction International agreements to protect the environment usually have the form of reciprocal promises between countries to reduce pollution. ...more	Articles & Reports (General) WP-94-024.txt
3	The final communiqué recorded the ministers' view that aid totals would have to include "any additional burden on developing countries arising from action to protect the environment ". ...more	Articles & Reports (Humanities & Social Science) BNC-AB6
4	Rules of procedure have been established for minerals exploration, mining and the processing and transport of minerals, and other conservation measures that to one degree or another rationalize exploitation and protect the environment from unnecessary damage. ...more	Articles & Reports (Science & Engineering) BNC-G1E
5	Pampers are already helping to protect the environmentmore	Miscellaneous Text BNC-HJK

SKELL 無料、登録不要の学習者向けコーパス

SKELL <https://www.sketchengine.eu/skell/>



The screenshot shows the SKETCH ENGINE website interface. At the top, there is a navigation menu with links for Home, News & Events, Pricing, Guide, About us, and Contact. Below the navigation is a search bar with the text 'language learning' and a 'Search' button. To the right of the search bar are tabs for 'Examples' and 'Word sketch'. The 'Examples' tab is selected, and the search results are displayed below. The results show 'language learning' with 1.0 hits per million. The first result is 'highly engaging courses utilize progressive language learning methods.' Other results include 'external characteristics may impact language learning opportunities.', 'language learning ability is very strong.', 'are used very widely in language learning.', 'is the best language learning software?', 'development of language learning is thereby disrupted.', 'language learning normally occurs most intensively during human childhood.', 'same is true with children with language learning difficulties.', 'rader approach to language learning than community language learning.', 'importance of listening in language learning is often overlooked.', 'room experiences and learning outcomes for dual language learning children.', 'oftware on each computer is especially designed for language learning.', 'importance of pragmatic theories in language learning is really twofold.', 'ar is such a model serviceable for language learning?', 'say need to prepare all your own language learning material.', 'uage learning is a must for any international career.', 'must not assume that language learning is quick and painless.', and 'uage learning can take place in public spaces within virtual worlds.'

SKETCH ENGINE

Home News & Events Pricing Guide About us Contact

Examples Word Sketch (collocations) Synonyms (Thesaurus) more...

Examples in context – concordance

Use the Examples button to display examples of the word or phrase in context. Type a word (e.g. [controllable](#)) or a phrase (e.g. [in regard to](#)) and click the Search button, you will get up to 40 example sentences.

How it works

- The search is case-insensitive.
You will get the same results for [rutherford](#) and [Rutherford](#)
- Base form** will find its derived forms too, e.g. searching for [mouse](#) will [mice](#).
However, searching for [mice](#) (plural, not a base form) will only find examples of [mice](#) (not *mouse*).
- Finds all parts of speech.
If you search for [book](#), it will get sentences with [book](#) as a verb as well as a noun and both in various word forms ([booking](#), [booked](#), [books](#)).

language learning 1.0 hits per million

highly engaging courses utilize progressive **language learning** methods.
external characteristics may impact **language learning** opportunities.
language learning ability is very strong .
are used very widely in **language learning** .
is the best **language learning** software?
development of **language learning** is thereby disrupted.
uage learning normally occurs most intensively during human childhood .
ame is true with children with **language learning** difficulties.
rader approach to **language learning** than community language learning.
importance of listening in **language learning** is often overlooked.
room experiences and learning outcomes for dual **language learning** children.
oftware on each computer is especially designed for **language learning** .
importance of pragmatic theories in **language learning** is really twofold.
ar is such a model serviceable for **language learning** ?
say need to prepare all your own **language learning** material.
uage learning is a must for any international career.
must not assume that **language learning** is quick and painless.
uage learning can take place in public spaces within virtual worlds.

日本語で区別しない基本動詞

- Watch と see
- Hear と listen
- Write と draw

Writeとdraw コンコーダンス

← → ↻ 🏠 🔒 https://skell.sketchengine.co.uk/run.cgi/concordance?lpos=&query=write

skell write 🔍 [Examples](#) Word sketch Simila

write 467.2 hits per million

- 1 The shipping days are clearly **written** against every product.
- 2 We run bespoke **writing** training courses nationwide.
- 3 She has been **writing** since early childhood.
- 4 The second is **writing** little tiny ads.
- 5 The **writing** process steps are named under each bird photo.
- 6 I believe everything **wrote** was actually very reasonable.
- 7 I believe everything **wrote** was very reasonable.
- 8 Some £450 million has been **written** off.
- 9 They had **written** off such talk years ago.
- 10 **Writing** uncovered options involves potentially unlimited risk.
- 11 I am currently **writing** every single night until midnight.
- 12 Most job seekers **write** job description resumes.
- 13 A love letter is **written** using free style.
- 14 I was **writing** 10+ page research papers every week.

draw 🔍 [Examples](#) Word sketch Similar

draw 150.65 hits per million


- 1 One example **draws** upon lecturing staff technical skills.
- 2 He had many **draws** against strong opposition.
- 3 The authors caution against **drawing** hasty conclusions.
- 4 The **draw** weight was thus dramatically increased.
- 5 This is often called "drag **draw**".
- 6 The **draw** four weeks later was another exciting affair.
- 7 A 1957 public hearing **drew** 100 protesters.
- 8 It roughly means "**draw** simultaneously".
- 9 The story itself was originally **drawn** ten years previously.
- 10 The gaps between sections are called "**draws**".
- 11 The slightest movement above trench level **drew** rifle fire.
- 12 Both series were **drawn** 1-1.
- 13 Subsequent test audience screenings **drew** substantially better reactions.
- 14 The blinds had always been kept **drawn**.
- 15 That **drew** death threats against state water officials.
- 16 A possible replacement is already **drawing** criticism.
- 17 However 3 **draws** means 6 points dropped.

Write & draw

skEL write Examples Word sketch Similar words More features More languages

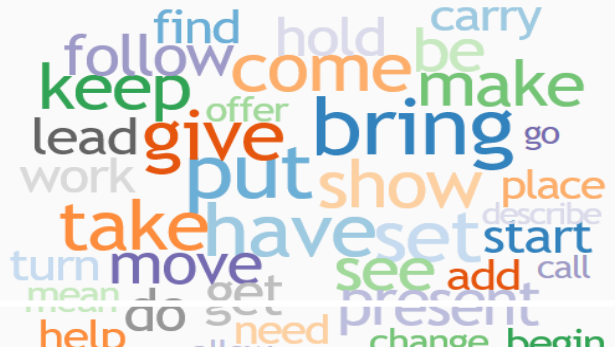
write **verb** switch to [write](#) (noun)

describe read say speak publish present discuss work know explain make think **learn** give state see note believe find perform receive p
create take put record set do choose call accept develop meet argue tell add share want suggest consider



draw **verb** switch to [draw](#) (noun)

bring put have set give take come show keep make see be move follow present hold lead do get work sta
help place need begin represent suggest change offer mean receive go call allow describe



write **verb** switch to [write \(noun\)](#) **Context**

subject of write

author Paul reader writer Smith someone student poet composer journalist John people person critic Williams

object of write

book letter article song novel script poem music story essay lyric storey paper play column

phrasal

down off in out on up upon along over

phrasal with object

down off out up in over around

adjectives with write

Chinese English most enhanced several Japanese French many German more next little online last early

modifiers of write

extensively about originally ever beautifully specifically well once prior also poorly down recently actually previc

words and

direct produce record perform speak publish illustrate draw edit compose read sing present arrange print

受信トレイ (15,689) - x Google カレンダー - 20 x Abductive reasoning x 【楽天市場】アジサイ x 【楽天市場】楽天ス x SkELL: corpus exam: x + -

draw **verb** switch to [draw \(noun\)](#) **Context**

subject of draw

horse artist event season author player show election England war comment prise century team hand

object of draw

attention conclusion line inspiration criticism crowd comparison distinction parallel blood picture map breath curtain inference

phrasal

upon up on away aside down in out off

phrasal with object

in up away out upon aside down on off over

adjectives with draw

near current most many close more several next less clear

modifiers of draw

near heavily nigh together away randomly back irresistibly hand mainly close primarily tightly immediately extensively

words and

quarter paint color write lose play make

or draw

hang paint write lose win measure design try

_system_appendP...pdf ^ 空間のことばラフ.zip ^ 2019.06.07確認事項.pdf ^

類義語を知り、意味の差異を探求する



類義語それぞれのボタンをクリックするとその語のコンコーダンスを見ることが出来る

Think, know, believeの違い

Knowと言うべきところでthinkと言ったらそれだけで非常に弱い(根拠がない)印象を与える

Sketch Engine

- <https://www.sketchengine.eu/>

Verb: drink vs swallow

WORD SKETCH DIFFERENCE British National Corpus (BNC)

drink 6,384x **swallow** 2,147x

"drink/swallow" and/or ...			
eat	248	0	...
smoke	60	0	...
drive	36	0	...
drink	22	0	...
talk	22	0	...
gamble	8	0	...
open	0	3	...
feel	0	4	...
suck	0	3	...
regurgitate	0	3	...

objects of "drink/swallow"			
wine	116	0	...
alcohol	73	0	...
water	202	4	...
coffee	202	3	...
tea	210	5	...
beer	97	3	...
mouthful	7	20	...
tablet	0	14	...
lump	0	16	...
pill	0	19	...

subjects of "drink/swallow"			
jesse	4	0	...
sylvie	3	0	...
rab	3	0	...
briton	3	0	...
thomas	5	0	...
guest	5	0	...
juliet	0	5	...
shiona	0	4	...
luce	0	4	...
lindsey	0	4	...

[Back to the original interface](#)

Verb: believe vs think

WORD SKETCH DIFFERENCE British National Corpus (BNC) 🔍 ℹ️ 🔗 ? 💬 ⋮

believe 33,554x **think** 146,620x 🔍 📄 👁️ ⚙️ ℹ️ ☆

modifiers of "believe/think"				objects of "believe/think"				subjects of "believe/think"			
firmly	140	0	...	luck	73	0	...	christian	50	9	...
strongly	61	0	...	ear	48	0	...	expert	58	16	...
genuinely	57	16	...	story	57	8	...	analyst	43	13	...
widely	161	36	...	word	95	40	...	police	172	44	...
hardly	189	56	...	anything	89	121	...	scientist	62	22	...
honestly	62	64	...	anyone	47	123	...	observer	50	30	...
really	316	718	...	people	93	488	...	anyone	43	118	...
not	4030	12664	...	thing	41	420	...	people	291	933	...
never	139	725	...	er	23	349	...	everyone	30	155	...
so	50	2033	...	erm	12	288	...	ya	0	60	...
just	27	1173	...	lot	8	224	...	ruth	0	74	...
about	6	1499	...	fit	0	157	...	i	0	90	...

Verb: know vs think

WORD SKETCH DIFFERENCE British National Corpus (BNC) 🔍 ℹ️ 🔗 ❓ 💬 ⋮

know 180,169x **think** 146,620x

🔍 ⬇️ 👁️ ⚙️ ℹ️ ☆

modifiers of "know/think"				objects of "know/think"				subjects of "know/think"			
exactly	855	15	⋮	name	505	39	⋮	god	621	0	⋮
that	737	126	⋮	nothing	1043	104	⋮	goodness	151	0	⋮
all	1017	216	⋮	anything	694	121	⋮	nobody	399	53	⋮
well	2887	653	⋮	something	569	127	⋮	everyone	535	155	⋮
not	25992	12664	⋮	answer	333	63	⋮	everybody	234	69	⋮
never	1621	725	⋮	people	586	488	⋮	ya	155	60	⋮
even	781	408	⋮	lot	283	224	⋮	anyone	225	118	⋮
really	795	718	⋮	thing	458	420	⋮	people	609	933	⋮
just	517	1173	⋮	er	325	349	⋮	ruth	32	74	⋮
about	653	1499	⋮	erm	259	288	⋮	i	34	90	⋮
perhaps	43	294	⋮	anyone	112	123	⋮	carrie	0	50	⋮
so	120	2033	⋮	fit	0	157	⋮	cent	0	58	⋮

英語学習の問題は個々の単語の意味範囲だけではない

- 作文のときに、単語レベルで対応付けて作文しようとする日本語の文の名詞、動詞、形容詞をそのまま保持したまま英文をつくらうとする
- 日本語の単語を英語の単語に置き換えてつないでも英語の文ができないということを知
- ある内容を表現するのに、可能な言い方は多数あり、その中で最善のものを選ぶことが英作文であることを知

パラレルコーパスを使う

- <http://www.antlabsolutions.com/webparanews/>
- 「わかる」「切る」など、日常的で多義のことばをターゲットにして検索
- パラレルの英語訳文の中で、日本語のターゲットの単語の意味が表現されている部分を探していく

Target Language English Japanese

切る

Search

Sort 1: Sort 2: Sort 3:KWIC View: Scrolling ParallelDatabase: Sampled Hits: Keywords: Yes NoShow

HIT	Target Corpus
<input type="checkbox"/> 1	唯一とも言えるカードを安易に切ることはできない。
<input type="checkbox"/> 2	当選、政治家としてのスタートを切る。
<input type="checkbox"/> 3	理念に沿って改革のスタートを切る。
<input type="checkbox"/> 4	、家族に「親子の縁を切る」と言い残し、自分の写真など
<input type="checkbox"/> 5	する以上、「中国カード」を切ることも、危険が大きすぎる。
<input type="checkbox"/> 6	米国での現地生産の先陣を切ることで、十六メガ DRAM 市場で
<input type="checkbox"/> 7	までという事実上の期限を切ることで、米国も努力する姿勢
<input type="checkbox"/> 8	減らそうとして従業員の首を切るという悪循環もあり得る。
<input type="checkbox"/> 9	巨大再編の先陣を切るみずほグループは経営の効率を高め
<input type="checkbox"/> 10	で、実際には一〇%を切る区間もあるという。
<input type="checkbox"/> 11	研修生受け入れなど、“身銭”を切る約束もしている。
<input type="checkbox"/> 12	、政治の側に自ら身を切る覚悟がなければ説得力を持ち
<input type="checkbox"/> 13	胸部を三十センチ前後切る通常の開胸手術より、患者
<input type="checkbox"/> 14	があってもいい」と言い切る。
<input type="checkbox"/> 15	上乘せしてカバーする」と言い切る。
<input type="checkbox"/> 16	のはむしろ当然だ」と言い切る。
<input type="checkbox"/> 17	魅力的な額だ」と言い切る。
<input type="checkbox"/> 18	について「当然のこと」と言い切るのは神社本庁や大本、カトリック
<input type="checkbox"/> 19	裏付ける証拠は整った」と言い切る仙台地検。
<input type="checkbox"/> 20	の将来に関する国民投票」と言い切る米識者もいる。
HIT	Reference Corpus
<input type="checkbox"/> 1	Food aid is probably the only bargaining chip Japan has for the negotiations.
<input type="checkbox"/> 2	Abe started his political career in 1959 when he was elected a Hakodate city assembly member for the first time.
<input type="checkbox"/> 3	Reforms of the nation's financial service will commence with the basic principles of being free, fair and global.
<input type="checkbox"/> 4	In February 1990, he told his parents that he would cut off relations with them and left taking with all his belongings including his photographs.
<input type="checkbox"/> 5	As long as Japan-U.S. relations continued to be the central axis of Japanese diplomacy, playing the "China card" remained too dangerous.
<input type="checkbox"/> 6	It is expected that a rising number of U.S. manufacturers will produce workstations equipped with the 16-mega-bit DRAM chips.
<input type="checkbox"/> 7	By setting a deadline for the relocation, the president apparently is urging Japan to step up efforts to resolve the issue, while the U.S. side also works on it.
<input type="checkbox"/> 8	To reduce costs, the firms may then begin to lay off workers.
<input type="checkbox"/> 9	The Mizuho group, which kicks off a series of megarealignments among domestic banks, needs to enhance its management efficiency and establish strong foundations for earning power that will take full advantage of its size.

Target Language English JapaneseSort 1: Sort 2: Sort 3:KWIC View: Scrolling ParallelDatabase: Sampled Hits: Keywords: Yes No

HIT	Target Corpus
<input type="checkbox"/> 1	結合、容易に何の遺伝子 か わかる 。
<input type="checkbox"/> 2	の影響がいかに大きかった か が わかる 。
<input type="checkbox"/> 3	ない究極の結果をもたらす こと が わかる 。
<input type="checkbox"/> 4	いかに巨額な数字である か が わかる 。
<input type="checkbox"/> 5	的に進行している の が わかる 。
<input type="checkbox"/> 6	、節目の国会だった こと が わかる 。
<input type="checkbox"/> 7	何かが隠れている こと が わかる 。
<input type="checkbox"/> 8	ことは、ごく普通の常識 で わかる 話 だろう。
<input type="checkbox"/> 9	、オランダの神学者エラスムス像 と わかる のは、はるか後のことだ
<input type="checkbox"/> 10	で一見して同教団信者 と わかる 男が反対派幹部（60）
<input type="checkbox"/> 11	でつながっている特徴が見事 に わかる 。
<input type="checkbox"/> 12	の山根仁教諭は「痛み の わかる やさしい看護婦になって欲しい」
<input type="checkbox"/> 13	中庸の難しさ は わかる 。
<input type="checkbox"/> 14	を懸念する途上国の抵抗 は わかる 。

HIT	Reference Corpus
<input type="checkbox"/> 1	When researchers sprinkle unidentified genes extracted from human cells on the chips they immediately unite with the same kinds of genes, enabling the researchers to identify them easily.
<input type="checkbox"/> 2	This indicates that consumers were more discouraged by financial confusion than by the government's deflationary measures, such as the consumption tax hike and the abolition of special income tax cuts.
<input type="checkbox"/> 3	But the first critique's view leads us too close to the opposite, equally unsavory extreme.
<input type="checkbox"/> 4	That figure is enormous, considering that a third of annual revenues from the consumption tax totals about half that sum, or 2.4 trillion yen.
<input checked="" type="checkbox"/> 5	I see change accelerating in Singapore.
<input type="checkbox"/> 6	The session took place during a turning point in history for both the world and Japan as well as the Diet.
<input type="checkbox"/> 7	There is, however, when all is said and done, behind all those excesses and witch-like covens in civic life in the United States, something sane and vital.
<input type="checkbox"/> 8	Those among us that possess common sense understand that systems and laws put together some 50 years ago are unlikely to remain perfect systems today.
<input type="checkbox"/> 9	It was quite a while before the statue, measuring more than a meter tall, was identified as that of Dutch theologian Desiderius Erasmus (ca 1466-1536).
<input type="checkbox"/> 10	A 33-year-old professional driver of Shimizu, Shizuoka Prefecture, and others reportedly told police that they spotted a man with a shaven head and wearing white clothing working on a telephone safety device outside the home of a 60-year-old leading member of the anti-Aum group in the village last August, while they were driving in the area.
<input type="checkbox"/> 11	The 3-D image clearly shows the narrow sandy beach that connects 40-kilometer-wide Grande Miquelon and Petite Miquelon.

パラレルコーパス使用のキモ

- 日本語の例文を読んでいき、日本語の単語の多義性について考える
- 日本語の多義の構造と英語の多義の構造が違うことを理解する
- 日本語の文と英語の文を比較したときに、単語同士の対応ではなく、全体の文意によって英文訳がされていることを認識

英語のアウトプットができるようになるための作文授業の目標

- 生徒の「思い込み」を崩す
- 英語は「暗記」ではなく「探究」が必要であることを理解させる
- 日本語と英語を深くし、ことばの奥深さに目覚めさせる
- 自分で探究するためのツールと探究の方法を提供する
- ことばのセンスを磨く

語彙が少ない学習者でも例文がたくさんあたれて、意味を自分で推測する練習ができる

- LexTutor mobile

- コンコーダンスで例文をあたるのがお勧め。1K, 2Kなど、初心者用のテキストをコーパスとして選べるので、語彙が少ない生徒でも文例が読みやすい

- Word Neighbors

- ターゲットの単語といっしょに使われる形容詞、副詞、前置詞などを確認するのに便利。

単語の共起のパターンや類義語を調べるのに便利

- SKELL
 - ターゲットの語と共起する様々な種類の語がわかる。動詞なら主語、目的語、修飾語がわかって便利。
 - Similar wordsの機能を使うと、類義語がわかる。類義語は「意味が似ている」基準ではなく、共起のパターンで判断。
 - Word Sketchで見つけた共起語をクリックすると、ターゲットとその共起語をいっしょにつかった例文が見られる
 - Similar wordsで類義語を見つけ、Word Sketchで比較すると、似ている語の間の違いがわかりやすい

単語－単語対応のバイアスにお勧め

- パラレルコーパス (WebParaNews)
- 新聞コーパスなので、内容は固く、難しめで、作文に借りるには難しい。
- 日本語文が英訳された時の対応部分を見つけるなどの活動を通じて、文やパラグラフの単位で意味を取って英文の訳を考える重要さに気づかせるとよい

先生の学習用にお勧め

- Sketch Engine
 - SkELLの本格バージョン
 - 登録して料金を払わなければならない(個人なら1年7000円程度)
 - Sketch Diffなどは、類義語の意味の違いを探るのにとっても便利

ことばのセンスがあつて、学習のツボがわかり、ツールを知っていれば、
いくらでも必要に応じて英語は学べます。

英語こそ「主体的な学び」が最も有効な教科です。

フィンランドの英語教育：語彙中心で アプトプットできる英語

- とにかくアウトプットの練習
- 構文はシンプルに
- 語彙はテキストで出てくるターゲットの単語に関連する単語をワークで取り上げ、関連語をドメインごと学習する。
- テーマは高校生に身近で日常的なもの

ご清聴ありがとうございました！

